

Е.С.Зданович
(Республика Беларусь, Гродно, Гродненский государственный
медицинский университет)

МОЛЧАНИЕ СТУДЕНТА: КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Актуализация проблемы кросс-культурных коммуникаций в образовании обуславливает поиск наиболее оптимальных путей формирования профессиональных компетенций обучающихся в тесной связи с целенаправленным воспитанием толерантности, развития их коммуникативного и творческого потенциала на основе преодоления культурных разногласий. Основным образовательным принципом становится принцип диалога, в котором молчание, являясь неотъемлемой частью, становится особой компетентностью обучающегося. Цель статьи – на основе анализа результатов опроса иностранных студентов дать ответ на вопросы: «Студенты молчат одинаково или по-разному?», «Обладает ли молчание кросс-культурными особенностями?».

Ключевые слова: молчание; кросс-культурная коммуникация; иностранные студенты; русский язык как иностранный.

The actualization of the problem of cross-cultural communications in education determines the search for the most optimal ways to form students' professional competencies in close connection with the targeted education of tolerance, the development of their communicative and creative potential based on overcoming cultural differences. The main educational principle is the principle of dialogue, in which silence, being an integral part, becomes a special competence of the student. The purpose of the article is, based on an analysis of the results of a survey of foreign students, to answer the questions: "Are students silent in the same way or differently?", "Does silence have cross-cultural characteristics?"

Keywords: silence; cross-cultural communication; foreign students; Russian as a foreign language.

В настоящее время стратегическими задачами системы высшего образования в Республике Беларусь являются повышение привлекательности и конкурентоспособности учреждений высшего образования на международном уровне, а также экспорт образовательных услуг, что актуализирует проблему подготовки высококвалифицированных специалистов из числа иностранных граждан. Обязательным компонентом образовательных программ для иностранных студентов, количество которых ежегодно увеличивается, является изучение учебной дисциплины «Русский язык как иностранный», поскольку высокий уровень владения русским языком обеспечивает качество получаемого ими образования. Целью обучения русскому языку как иностранному, зафиксированной в типовой программе по учебной дисциплине «Русский язык как иностранный», является овладение иностранными студентами <...> русским

языком как *средством межкультурного, межличностного и профессионального взаимодействия* в социально-культурной, официально-деловой, профессиональной и повседневной сферах общения в неограниченном круге коммуникативных ситуаций и тем общения [2, с. 4].

Известно, что взаимодействие или коммуникация на русском языке не ограничивается лишь продуцированием и восприятием речи, она невозможна без молчания. Анализ различных подходов к изучению молчания показывает, что они основываются на тезисе о первичности или вторичности молчания по отношению к говорению или речи. Так, Н.Д.Арутюнова рассматривает молчание как отрицательный феномен, так как значение глагола «молчать» трактуется через отрицательную форму наиболее общего глагола «говорить». Согласно автору, молчание – это отказ от речевых действий, это лакуна на фоне говорения, но в то же время оно является значимым. Таким образом, молчание активно и семантически полновесно и приравнивается к речевому акту, форме поведения, поступку [1]. В связи с этим возникает вопрос: *будет ли эффективным обучение коммуникации лишь на уровне говорения, необходимо ли обучать второму ее полюсу – молчанию?* Кроме того, очевидно, что способы существования представителей разных национальностей в рамках одной академической группы не могут оцениваться по критериям одной культуры, поэтому при выстраивании образовательного процесса важно ответить еще на один вопрос: *имеет ли молчание национально-специфичную маркировку?*

Для выявления кросс-культурных особенностей молчания был проведен опрос 193 иностранных обучающихся из 19 стран мира. В опросе приняли участие 148 студентов из 13 стран, обучающихся на английском языке, и 45 студентов из 5 стран, обучающихся на русском языке, из Гродненского государственного медицинского университета, Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, Белорусского государственного медицинского университета. Распределение по странам следующее: Беларусь – 22, Гана – 1, ДРК – 13, Зимбабве – 2, Израиль – 2, Индия – 17, Ирак – 12, Камерун – 2, Китай – 16, Либерия – 1, Ливан – 1, Литва – 1, Мальдивы – 25, Нигерия – 28, Россия – 1, Сирия – 1, Таджикистан – 1, Туркменистан – 20, Шри-Ланка – 27.

Результаты опроса показали, что студенты, независимо от национально-культурной принадлежности, сходятся во мнении относительно *сущности молчания*: молчание – способ проявления эмоций, молчание – невербализированное выражение согласия или несогласия. Обучающиеся из стран Восточной Европы наиболее важной функцией молчания считают функцию выражения отсутствие интереса, безразличия, а также выражения оценки явления, человека, эмоций, действия и др. Данные опроса подтвердили, что в традиционной славянской картине мира молчание означает согласие, только один респондент отметил, что молчание выражает несогласие.

Обучающиеся из стран Африки, напротив, утверждали, что молчание означает несогласие, функцию выражения согласия не отметил ни один из опрошенных. Интересно, что среди функций молчания была названа функция

выражения неуважения. В славянской картине мира, наоборот, молчанием человек проявляет уважение к собеседнику.

Выходцы из Индии, Шри-Ланки и Мальдив молчание связывают с эмоциональной сферой человека. Вместе с тем, в их ответах прослеживается резкое отличие от традиционного славянского восприятия молчания: по мнению 34 опрошенных молчание означает несогласие, тогда как только 7 студентов ответили, что оно означает согласие. Кроме того, молчание обучающиеся из Индии молчание определили как форму терпения.

Студенты из Туркменистана и Таджикистана наиболее часто отвечали, что молчание является инструментом воздействия на человека. Возможно, это связано с традиционными ценностями этих народов: уважение к старшим, сдержанность и др.

По мнению обучающихся из стран Юго-Западной Азии, молчание в большей степени является инструментом воздействия на человека, а также передает информацию от одного человека к другому. Таким образом, обучающиеся из Ирака, Сирии, Израиля и Ливана указали не на эмоциональную составляющую молчания, а на функциональную.

В рефлексии студентов о *причинах молчания* на занятиях четко прослеживаются два полюса: молчание как отсутствие знания, отказ от ответа из-за незнания, нежелание вести коммуникацию; молчание как пространство внутреннего диалога, размышление над ответом, процесс рождения нового знания.

Молчание студента для белорусов, русских и литовцев в большинстве случаев значит размышление над ответом или незнание. Также обучающиеся из стран Восточной Европы молчание студента связывают с боязнью допустить ошибки в ответе.

Студенты из стран Африки свое молчание объясняют обдумыванием ответа, его незнанием, а также обращением к своим чувствам и эмоциям. Достаточно большое количество ответов связано с безразличием к тому, что происходит на занятии, невключением в образовательный процесс. Кроме того, молчание студента, по мнению студентов из стран Африки, обусловлено ожиданием выступления других или своей очереди, а также собственной загруженностью, занятостью и нежеланием говорить.

Студенты из Ирака, Израиля, Сирии и Ливана собственное молчание связывают с размышлением над ответом, незнанием ответа. Молчание студента также означает нежелание разговаривать, враждебное настроение по отношению к другим студентам или преподавателю, безразличие к тому, что происходит на занятии.

Студенты из Туркменистана и Таджикистана, когда молчат, думают над ответом. В меньшей степени молчание вызвано незнанием ответа. Молчание-размышление о своих чувствах и эмоциях в ответах отражено в малой степени.

Студенты из Китая чаще молчат на занятиях, если думают над ответом или не знают, что ответить или сказать. В значительном количестве ответов молчание означает невключенность в деятельность или отсутствие интереса к

тому, что происходит на занятии.

Студенты из Индии, Шри-Ланки и Мальдив чаще молчат, если думают над ответом или не знают, что ответить или сказать. Молчание они связывают с обращением к своим чувствам и эмоциям. Большое число ответов объясняет молчание студента нежеланием говорить или враждебным отношением к студентам или преподавателю.

Анализ ответов обучающихся показывает, что молчание для них – это, в первую очередь, процесс обдумывания ответа, при этом молчание как средство организации целеполагания, рефлексии, саморефлексии студентами недооценено.

Таким образом, результаты опроса иностранных студентов позволили сделать следующие выводы:

– молчание может интерпретироваться как текст, содержащий культурный код – комплекс необходимой для существования данной культуры информации, поэтому студентам и преподавателю необходимо «договориться» о правильном понимании сущности и природы молчания, его протяженности и функций, тем самым максимально снять барьеры и трудности в обучении и общении;

– в кросс-культурном аспекте молчание полифункционально и понимается представителями разных культур по-разному, поэтому образовательный процесс в поликультурной аудитории целесообразно строить на основе культурного релятивизма – системы взглядов, действий, позволяющей оценить достижения других народов и культур, творчески усвоить и при этом сохранить и развить культуру своего народа;

– при организации образовательного процесса необходимо учитывать кросс-культурные особенности молчания и отношение к нему студентов, знакомить обучающихся с сущностью и содержанием молчания, презентовать им эвристический потенциал молчания в обучении, демонстрировать его возможности для познания не только учебного предмета, но и самих себя, целенаправленно обучать молчанию на занятии (владение механизмами и алгоритмами целеполагания, рефлексии, самооценки и коррекции собственной деятельности на занятии посредством молчания).

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Логический анализ языка. Язык речевых действий / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1994.
2. Типовая программа по учебной дисциплине «Русский язык как иностранный» для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени (регистрационный № ТД-Д.381/тип. от 25.07.2019) [Электронный ресурс] / Республиканский институт высшей школы. – Режим доступа: <http://nihe.bsu.by/index.php/pr>. – Дата доступа: 21.09.2019.